

**FORMATO EUROPEO
PER IL CURRICULUM
VITAE**



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome	ELENA SHAYNI
Indirizzo	Via Monastero 10, 23015 Dubino(SO)
Telefono	3775027228
E-mail	elenasciaini@hotmail.it elenaele1975@gmail.com
Skype	elenasciaini
Nazionalità	Facebook: Elena Sciaini(Volosova) Russa
Data di nascita	24.02.1975

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a) **GENNAIO 2015- NOVEMBRE 2015**
Formazione La scuola superiore di interpreti e traduttori a Pescara(PE) con la prova finale.
• Tipo di azienda o settore Mediatore linguistico RU<>IT, TE<>RU per diversi agenzie e privati.
• Tipo di impiego Traduzioni di corrispondenza privata di carattere giuridico-commerciale, siti e pagine WEB di settore costruzioni e decorazioni interno (muri, deco, pavimentazioni),prodotti alimentari, moda fashion, siti comunali.
- Date (da – a) **05 MAGGIO 2011-07 DICEMBRE 2014**
• Tipo di azienda o settore Mediatore linguistico RU<>IT, TE<>RU per diversi agenzie e privati.
• Tipo di impiego Traduzioni di documentazione e corrispondenza commerciale, tecnica; documenti amministrativi; menu e ricette dei ristoranti, cataloghi di agenzie immobiliari e agenzie di viaggi; i vari contratti, siti internet. Interpretariato alle trattative per agenzie immobiliari(RU<>IT).
Mediatore linguistico(RU<>IT) durante 6 mesi di apertura del ristorante "Portofino" (Russia, Kaliningrad).
- Date (da – a) **05 MAGGIO 2008-07 NOVEMBRE 2013**
• Tipo di azienda o settore Ristorante\Bar "Biffi" a Sorico(CO), Italia
• Tipo di impiego Attività propria,gestione familiare, traduzione menu, ricette, lezioni privati russo e tedesco.
- Date (da – a) **05 NOVEMBRE 2007-07 MARZO 2008**
• Tipo di azienda o settore Ufficio dei Progetti degli Impianti generici e costruzioni SRL "Lang"
Kaiserslautern(Germania).
• Tipo di impiego Traduzioni Ru<>Te schede tecniche, liste ordini, norme e regolamenti, manuali d'istruzioni, contratti e documenti commerciali. Interpretariato Ru<>Te alle trattative.
- Date (da – a) **05 GENNAIO 2000-05 MAGGIO2008**
• Tipo di azienda o settore Ristorante " La Storia" Kaiserslautern(Germania)
• Tipo di impiego Attività propria, gestione familiare.
- Date (da – a) **05 MAGGIO 2000-07 MARZO 2008**
• Tipo di azienda o settore Diversi agenzie e privati.
• Tipo di impiego Traduzione Ru<Te in settori: marketing, turismo, commerciale, moda, letterario, immobiliare, tecnico, giornalistico. Guida turistica.
Accompagnatrice volontaria degli emigrati russi.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
 - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
 - Qualifica conseguita

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
 - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
 - Qualifica conseguita

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
 - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
 - Qualifica conseguita

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
 - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
 - Qualifica conseguita

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
 - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
 - Qualifica conseguita

MADRELINGUA

ALTRE LINGUE

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

Capacità e competenze relazionali organizzative

CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE

GENNAIO 2015- NOVEMBRE 2015

Scuola superiore di interpreti e traduttori a Pescara(PE)

Esercitazioni nelle traduzioni da e alle lingue straniere con la prova finale (italiano, tedesco, russo)

Diploma di traduttore con il voto di prova finale 28/30.

15 OTTOBRE 2011-07 MAGGIO 2012

Centro CTP di Delebio(Italia)

Certificato di competenza in lingua italiana

Esame di livello PLIDA C1/ C2(livello di padronanza) con uscita dei voti 101\120

15 AGOSTO 2003-16 GIUGNO 2008

Internazionale Scuola Superiore Linguistica a Mosca(Russia)

Traduzione e metodi della traduzione delle lingue straniere (italiano e tedesco)

Laurea in traduzione.

15 MAGGIO 1997-07AGOSTO 1997

'Università degli Studi tecnico-scientifici a Kaiserslautern(Germania).

Corso di perfezione e approfondimento della lingua tedesca.

Livello avanzato della lingua tedesca con la prova finale superata.

15 AGOSTO 1992-16 GIUGNO 1997

Academia Statale di Economia e Ragioneria a Saratov(Russia)

Ragioneria ,Commercio e Contabilità

Stage professionale in qualità di ragioniere e contabile in diverse ditte e imprese.

(commercio, lavanderia, ferrovia, trasporto statale, stock abbigliamento, supermercato)

Laurea in ragioneria

RUSSO

Italiano

Ottima

Buona

Buona

Tedesco

Ottima

Buona

Buona

Inglese

Buona

Sufficiente

Sufficiente

Buone competenze relazionali acquistate durante gestione dei ristoranti lavorando in squadra in un ambiente multinazionale e comunicando con le persone di mentalità e cultura diversa praticando costantemente le lingue straniere studiate. Buone competenze organizzative acquistate durante degli organizzazioni dei banchetti, feste e eventi in ristoranti.

PC: Word, Excel, PowerPoint, CAT Trados Freelance 2015

CAPACITÀ E COMPETENZE
ARTISTICHE

ALLEGATI

Musica di tutti tipi, dal rock alla classica, disegno, scrittura. Lettrice appassionata della narrativa in lingua straniera, scrittrice. Scrittura degli articoli per il giornale della scuola CTP a Delebio, le storie per i bambini. Cucina internazionale, pasticcini.

Lettera di rappresentazione, diplomi linguistico e di ragioniere (tradotti in italiano), certificati PLIDA, attestato del livello avanzato della lingua tedesca, diploma di traduttore (sulla richiesta).

*Ai sensi **delle vigenti normative** sulla tutela della privacy, autorizzo al trattamento dei miei dati personali.*

Nome, Cognome

Elena Shayni

Città, data

Dubino, 20 dicembre 2015

